H8 2. MOOS. 20:2 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 18.7.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT https://gen.fi/h8.html
H8 TOINEN MOOSEKSEN KIRJA https://gen.fi/h8-02.html
H8 2. MOOS. 20 https://gen.fi/h8-02-20.html
H8 2. Moos. 20:2 (sanastoa ja käännös)
https://gen.fi/h8-02-20-02.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti (2. Moos. 20:2)
2. Sanastoa
3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

INFO Suomalaisten raamatunkäännösten lyhenteet
https://gen.fi/info-l-suomalaiset-raamatunkaannokset.html
H Heprea (sivukartta)
https://gen.fi/h-sivukartta.html

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])
https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.
Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI (2. Moos. 20:2)

(2Moos20_02H)

אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִבֵּית־עֲבָדִים׃

Anochi Jahve/Adonai, Eloheicha,
asher hotseticha me'erets Mitsraim, mibeit avadim.

2. SANASTOA

אָנֹכִי

אֲנִי =

pers.pron. yks. 1. c. minä

√אנה ana j. suunnata kohti päämäärää

אֳנִיָּה

onija fem. laiva, "kohti määräsatamaa suuntaava"

יְהוָה

H7 יהוה Jahve
https://gen.fi/h7-jhwh-jahve.html

אֱלֹהֶיךָ

henk. mask. + suff. yks. 2. mask. "sinun Kolminaisuusjumalasi"

אֱלֹהִים

Elohim/elohim
- 1. henk. mask. Jumala, "Kolminaisuusjumala"
- 2. mon. (epä)jumalat

אֱלוֹהַּ

Eloa^{h}/eloa^{h} {Elóha/elóha}
- 1. henk. mask. Jumala
- 2. mask. (epä)jumala

ךָ cha-suffiksi yks. 2. mask.
- 1. possessiivisena: sinun (mask.) omistama asia
- 2. objektiivisena: sinä (mask.) olet tekemisen kohteena

√אלה v. (7x) vannoa, kirota, valittaa

H2 אלה ala (7/~33000) nostaa kädet, osoittaa kädellä (juuri)
https://gen.fi/h2-xlh.html

sisarj. √אנה suunnata kohti päämäärää

אֲשֶׁר

- 1. rel.pron. joka, mikä, "lauseessa suoraan eteenpäin kulkeminen"
- 2. konj. että

√אשר ashar j. kiinnittää katse yhteen paikkaan,
kulkea suoraan eteenpäin:
- 1. olla tasainen/tasanko > Assyria, "tasanko"
- 2. olla onnellinen > Asser, "onnellinen"

הוֹצֵאתִיךָ

hif. perf. yks. 1. c. + suff. yks. 2. mask. toin sinut ulos

√יצא jatsa j. siirtyä sisätilasta ulos: v. mennä ulos, tulla ulos, lähteä

מֵאֶרֶץ־

min-prep. + yks.

מִן

prep. -sta

√מנן vetää ulos

אֶרֶץ

fem. maa

הָאָרֶץ

art. + yks. [pausa]
H6A Tanachin neljä tärkeintä sanaa
https://gen.fi/h6a-tanachin-nelja-tarkeinta-sanaa.html

מִצְרַיִם

paik. fem. du. Egypti, "kaksoisahdistus; kaksoismuuri,
kaksi Egyptin valtakuntaa; Ylä-Egypti ja Ala-Egypti"

√צרר tsarar j. olla ahdas
- 1. ahdistaa
- 2. hyökätä
- 3. ottaa toiseksi aviovaimoksi

מִבֵּית־

min-prep. + yks. st. constr.

בַּ֫יִת

mask. [diftongisegol.] talo, huone, temppeli, pullo, säiliö,
"rakennettu sisätila" = Jeesuksen ruumis

√בנה bana j. rakentaa

עֲבָדִים

mon.

עֶ֫בֶד

mask. [a-segol.] palvelija, orja

√עבד palvella, tehdä työtä

עֹבַדְיָה

henk. mask. Obadja, "Jahven/Herran palvelija"

3. KÄÄNNÖS

2 Minä olen Jahve/Herra, sinun Kolminaisuusjumalasi,
joka toin sinut ulos Egyptin maasta, orjuuden talosta.
(2Moos20_02 JMR)

2 Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka toin sinut ulos Egyptin maasta, orjuuden pesästä. (2Moos20_02 JM)